

# LA VARIACIÓN DENOMINATIVA EN TERMINOLOGÍA DESDE UNA PERSPECTIVA COGNITIVO-DISCURSIVA

Sabela FERNÁNDEZ SILVA; M<sup>a</sup> Teresa CABRÉ CASTELLVÍ; Judit FREIXA AYMERICH  
*Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA). Universitat Pompeu Fabra, España*

En esta comunicación nos proponemos, tras esbozar el panorama actual de la investigación sobre variación denominativa en terminología, abordar este tema desde una perspectiva cognitivo-discursiva. Así, veremos que existe un tipo de variación denominativa que tiene consecuencias cognitivas y que apunta a una variación en la manera de abordar el concepto. Para explicar este fenómeno nos basamos en las premisas teóricas que sostienen la estructuración flexible de los conceptos especializados, la motivación en la denominación terminológica y la distinción entre concepto y significado. Por último, apuntamos los factores de orden cognitivo, comunicativo y discursivo que intervienen en la variación denominativa con consecuencias cognitivas.

Palabras clave: variación denominativa, conocimiento especializado, denominación, relación concepto-término.

## 1. Introducción

El panorama terminológico de los últimos años se ha caracterizado por una diversificación teórica que se ha planteado el desafío de explicar algunos fenómenos que habían permanecido ignorados en propuestas anteriores. La variación terminológica es un caso ejemplar, al pasar de ser negada en la Teoría General de la Terminología (Wüster 1979) a constituir uno de los fundamentos básicos de los nuevos enfoques terminológicos. Así, vemos como la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999), que subraya la naturaleza comunicativa y discursiva de las unidades terminológicas, reconoce en el lenguaje especializado la existencia de variación temática y funcional; la Socioterminología (Gaudin 2003) al reivindicar el estudio de la terminología en su uso real y en relación con los parámetros sociales del discurso especializado concede un papel primordial al estudio de la variación; Temmerman (2000) defiende la funcionalidad de la sinonimia y la polisemia como tercer principio de su Teoría Sociocognitiva; y Diki-Kidiri (2008) subraya la necesidad

de hacer una terminología que incluya la diversidad de percepciones y culturas asociadas a las distintas lenguas. Como consecuencia, se han sucedido los trabajos consagrados a la variación de la unidad terminológica, tanto en el plano del significado (polisemia) como en el de la forma (sinonimia). En lo referente a la sinonimia o variación denominativa, las investigaciones se han desarrollado en torno a los siguientes aspectos:

- a) Descripción formal y elaboración de tipologías. Aquí podemos mencionar la clasificación formal y semántica de Freixa (2002), la tipología de variantes de Faulstich (2002) o la tipología de Variación Denominativa Explícita de Suárez (2004).
- b) Causas de la variación, abordadas en Freixa (2002, 2006) o Suárez (2004).
- c) Estudio en relación con parámetros comunicativos. En esta línea destacan los trabajos sobre variación vertical, ya sean los que proponen la variación denominativa como parámetro para determinar el nivel de especialización de los textos (Ciapuscio 1999; Freixa 2002; Domènech 2006) o los que la estudian en relación con otros factores, como el canal (Seghezzi, 2006) o la variación en el eje temporal (Dury 2002; Temmerman 2000; Faulstich 2002).
- d) Estudio de la variación denominativa en discurso, como mecanismo de reformulación (Suárez 2004; Candel 2007) o de progresión del conocimiento (Temmerman 2000).
- e) Detección automática de la variación denominativa, con las propuestas de Jacquemin (1997), Jacquemin y Tzourkermann (1997), Hamon *et al.* (1999), Freixa (2002) o Daille (2003) entre otros.

## **2. Variación denominativa con consecuencias cognitivas**

Los trabajos mencionados se han centrado básicamente en el aspecto formal de la variación denominativa, dando por hecho que la variación se da únicamente en el plano lingüístico (término) y que el contenido permanece invariable. Sin embargo, si analizamos la variación denominativa desde una perspectiva semántico-cognitiva, examinando la relación que se da entre el concepto y el término en tanto que signo lingüístico, vemos que esta relación es más compleja puesto que implica dos componentes del contenido: el concepto en el plano cognitivo y el significado en el plano lingüístico. Atendiendo a la relación que se da entre el concepto y el significado del signo, podemos distinguir dos tipos de variación:

	plano cognitivo	plano lingüístico		ejemplos
variación denominativa sin consecuencias cognitivas	un concepto	varios términos	distinta forma mismo significado	<i>zona de producción / área de producción</i>
variación denominativa con consecuencias cognitivas	un concepto	varios términos	distinta forma distinto significado	<i>zona de producción / zona de cultivo</i>

Fig. 1. Tipos de variación denominativa

En el primer caso, decimos que la variación no tiene consecuencias cognitivas porque las unidades *zona de producción* y *área de producción*, pese a presentar variación en la base, son semánticamente idénticas porque emplean dos sinónimos lingüísticos y no cambia la manera cómo se presenta el concepto. El uso de una u otra variante no tiene ninguna repercusión cognitiva en el receptor puesto que recibe exactamente la misma información sobre el concepto. En cambio, en el segundo caso, las variantes *zona de producción* y *zona de cultivo*, pese a indicar en la extensión del sintagma la acción que se desarrolla en el lugar designado, ofrecen un punto de vista distinto acerca de esta acción y por tanto reflejan una visión particular

del concepto que difiere entre ambas. En este caso, la variación tiene consecuencias cognitivas porque repercute en la manera en que el receptor accede al concepto, y detrás de ella podría esconderse una intención cognitiva por parte del emisor<sup>1</sup>. Además, la diferencia semántica que se da entre las variantes tiene una repercusión en la intercambiabilidad contextual, puesto que cuanto menos rasgos semánticos compartan éstas más difícil es que se puedan intercambiar en contexto.

La variación denominativa con consecuencias cognitivas es, pues, un subtipo de variación denominativa que no se debe confundir con la variación conceptual. Para nosotros, la variación conceptual afecta a un mismo concepto, pero ésta se produce en el plano cognitivo sin que necesariamente se manifieste a través de la variación denominativa: puede reflejarse a través de predicaciones diferentes de los términos, tal y como la describe Temmerman (2000) o Kostina (2000), o puede no venir acompañada de variación formal, como la entiende Ciapuscio (1999). La variación denominativa con consecuencias cognitivas se origina cuando un concepto es expresado mediante términos distintos, y se da por tanto en el plano lingüístico. Si examinamos más en detalle estos casos de variación, vemos que existen diferentes tipos según la manera de abordar el concepto, tal y como vemos en la siguiente tabla:

<b>variantes denominativas</b>	<b>diferencia en el abordaje del concepto</b>
<i>recurso mariño</i> / <i>producto mariño</i>	se ubican en categorías diferentes
<i>ostra rizada</i> / <i>ostra portuguesa</i>	se mencionan dimensiones diferentes
<i>productor</i> / <i>mariscador</i>	se menciona la misma dimensión, pero se sitúa en un nivel de abstracción diferente

<sup>1</sup> Para un desarrollo más extenso de este tipo de variación, ver Freixa (2002); Fernández-Silva (2008) y Cabré (2008).

<i>producto <b>mariño</b> / producto <b>da pesca</b></i>	se menciona la misma dimensión pero se atribuyen características diferentes
<i>station/ station <b>expérimentale</b></i>	se transmite una cantidad de información diferente
<i>puntos <b>fixos de mostraxe</b>/ puntos <b>fixos</b></i>	
<i>zone <b>de production conchylicole</b>/ zone <b>conchylicole</b></i>	
<i>qualité de <b>l'eau</b> / qualité des <b>eaux</b></i>	se transmite la misma cantidad y tipo de información, pero varía algún matiz expresivo
<i>marisqueo <b>desde</b> embarcación /marisqueo <b>con</b> embarcación</i>	
<i>actividade <b>marisqueira</b> /actividade <b>de marisqueo</b></i>	se transmite la misma cantidad y tipo de información, pero la relación entre las dimensiones varía
<i>concesionario / <b>títular</b> de concesión</i>	se transmite la misma cantidad y tipo de información, pero alguna característica adquiere una mayor prominencia
<i>echantillonnage / <b>prise d'échantillons</b></i>	

Fig. 2. Ejemplos de variantes denominativas con consecuencias cognitivas

### 3. Premisas teóricas

La aceptación de la existencia de variación denominativa en el lenguaje especializado ha comportado unas implicaciones teóricas importantes, puesto que ha obligado a redefinir las características atribuidas a la unidad terminológica, al concepto especializado y a la relación entre ambos. En efecto, para admitir que un concepto especializado se puede manifestar a través de unidades terminológicas diferentes con significados distintos, es necesaria una concepción flexible del concepto tal y como se defiende actualmente las corrientes cognitivistas (Temmerman 2000) y una concepción lingüística de la unidad terminológica de la manera en que se presenta en la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999). A continuación mencionamos a modo de resumen las características de ambas unidades y la relación entre ellas.

#### 3.1 Los conceptos especializados

En relación con los conceptos especializados asumimos las premisas siguientes:

- a) Los conceptos especializados son elementos del pensamiento que surgen en un contexto cultural, socioprofesional y temporal concreto.
- b) Son el resultado de las mismas operaciones de categorización que las que se dan en el conocimiento general y su estructuración está vinculada a factores situacionales y funcionales.
- c) Los conceptos especializados poseen una estructura interna o intracategorial y una estructura externa o intercategorial que viene determinada por sus relaciones con los demás conceptos en un determinado ámbito.
- d) Los conceptos especializados poseen una estructura multidimensional, dinámica y variable que admite diferentes configuraciones en función de variables cognitivas y comunicativas.
- e) Los conceptos se definen, delimitan y actualizan en los textos producidos por los especialistas y su contenido se ajusta a los usos discursivos.

### **3.2 Las unidades terminológicas**

Y en relación con las unidades terminológicas asumimos, de acuerdo con la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré, 1999) las premisas siguientes:

- a) Las unidades terminológicas son unidades léxicas de naturaleza poliédrica, ya que son a la vez unidades de conocimiento, unidades de comunicación y unidades lingüísticas. Por lo tanto, cualquier descripción lingüística que tenga por objeto las unidades terminológicas no debe prescindir del componente cognitivo, comunicativo, social o funcional, puesto que todos ellos inciden en su configuración y determinan su comportamiento en las producciones textuales reales.

- b) Las unidades terminológicas son signos lingüísticos, por consiguiente son una unión indisoluble de forma y significado, de manera que los términos no sólo denominan un concepto sino que también significan.
- c) Las unidades terminológicas suponen la actualización textual del conocimiento especializado, y por tanto su entorno natural son los textos. Los términos establecen relaciones discursivas con los demás elementos del texto y tanto su forma como su significado se adecuan al contexto comunicativo.

### **3.3. Relación concepto-término**

Los términos son la actualización en el plano lingüístico de un concepto especializado en el plano cognitivo. El significado léxico que se origina cuando el concepto especializado adquiere forma lingüística está motivado en el concepto y refleja un particular punto de vista. En este caso asumimos que:

- a) Un concepto se puede manifestar en los textos a través de diferentes elementos verbales (proposiciones, imágenes, símbolos, etc.), de una o de varias unidades terminológicas.
- b) El concepto y el significado son dos elementos distintos. El primero pertenece al plano cognitivo y el segundo al plano lingüístico, y es indisoluble de la forma. Se puede dar la situación de que un mismo concepto esté asociado a diferentes significados en los textos.

Si aceptamos estas premisas, es posible que en función de la diversidad de percepciones y de la adecuación a las circunstancias comunicativas exista una motivación diferente que dé como resultado diferentes variantes denominativas con distintos significados. Esto proporciona un marco interesante para la explicación de

la variación denominativa, que adquiere finalmente una justificación de orden cognitivo y comunicativo y pierde el carácter arbitrario y puramente estilístico que se le atribuía tradicionalmente y que fundamentaba su rechazo en el ámbito de la comunicación especializada.

#### **4. Factores cognitivos, comunicativos y discursivos que inciden en la variación denominativa**

En este apartado presentamos los resultados preliminares de una investigación que estamos llevando a cabo sobre la variación denominativa con consecuencias cognitivas<sup>2</sup>. La hipótesis que guía este trabajo es que la variación semántica que se da cuando los conceptos especializados son expresados lingüísticamente a través de denominaciones con distintos significados no es aleatoria sino que se justifica en el texto, en función del contexto cognitivo, comunicativo y discursivo en el que se inscribe cada variante. La variabilidad denominativa de un concepto especializado se puede por lo tanto describir en base a factores que pertenecen a estos tres niveles, mediante un análisis del contexto de aparición de cada variante. A continuación demostramos la incidencia de estos factores mediante ejemplos extraídos de un corpus de textos especializados en pesca y marisqueo en gallego y francés.

##### **4.1. Nivel cognitivo**

En este nivel analizamos la unidad terminológica en tanto que unidad de conocimiento que representa un concepto especializado. Puesto que el concepto

---

<sup>2</sup> Ver Fernández-Silva (2008).



posee una estructura flexible, ésta puede variar ligeramente en cada acto discursivo en función de los intereses del autor. Analizaremos la incidencia de dos factores estructurales como son el área temática y el punto de vista y observaremos su incidencia en la aparición de diferentes denominaciones con significados distintos.

a) **Área temática:** el área temática es por excelencia el elemento estructurador del conocimiento especializado en terminología, puesto que de él derivan las estructuraciones conceptuales de los ámbitos de especialidad. Pero también sabemos que el conocimiento especializado es interdisciplinario y que no se puede compartimentar en disciplinas independientes. Así, es posible que en textos de una determinada temática convivan ópticas pertenecientes a distintas áreas temáticas, de manera que la perspectiva sobre un mismo concepto cambie y esto se vea reflejado en la denominación. Así, en el siguiente ejemplo vemos como un mismo concepto recibe la denominación *organismo de interés comercial* cuando se emplea en textos de biología, o de *especie comercializábel* cuando se halla en un texto de economía. En ambos casos, la finalidad comercial es la característica definitoria de este tipo de especies, pero en el texto de economía el sufijo *-able* implica la participación del emisor en la actividad de comercialización, mientras que en la denominación de biología este interés es externo al autor.

área temática	denominación	contexto
economía	<i>especie comercializábel</i>	“En calquera caso, presentara-se unha situación anómala que provoca perda na bio-diversidade e, en termos económicos, perda de espécies comercializábeis, e o desequilibrio ecolóxico será un desequilibrio económico [...]” (2G; p. 362)
biología	<i>organismo de interés comercial</i>	“O estudo dos efectos do fuel sobre o auga e os organismos vivos representou e representa un severo e intenso programa de control para determina-la salubridade dos organismos de interés comercial procedentes da pesca e do marisqueo.” (4G; p. 35)

Fig. 3. Incidencia del área temática en la variación denominativa

b) **Punto de vista:** por punto de vista entendemos la posición desde la que se observa un determinado concepto, que influye en la percepción de cuáles son sus características definitorias<sup>3</sup>. En el siguiente ejemplo vemos como la zona del territorio marítimo donde se llevan a cabo las actividades de marisqueo se denomina en todos las variantes a partir de la acción que se lleva a cabo en dicho lugar, pero la manera en que se presenta esta acción varía en función del punto de vista:

punto de vista	denominación	contexto
trabajo mariscador	<i>zona marisqueira</i>	“Algunhas destas actuacións están a incidir negativamente na situación de calidade dos bancos marisqueiros, [...] así como na desaparición de zonas marisqueiras.” (1G/C; p.3)
explotación económica	<i>zona de produccion</i>	“Plano de avaliación da incidencia do fuel vertido polo Prestige sobre as zonas de produccion e sobre os recursos pesqueiros.” (4G; p.3)
división administrativa	<i>área administrativa de produccion</i>	“Atendendo á distribución por áreas administrativas de produccion, e comparando os datos dos anos 1996 e 1999, tan só hai 3 zonas que experimentan un crecemento da produccion.” (1G/II; p.43)
crecimiento de las especies	<i>zona de cultivo</i>	“Sen embargo as taxas de crecemento e o desenvolvemento destas especies depende fundamentalmente das condicións ambientais da zona de cultivo [...]” (1G/II; p.27)
ordenación del territorio marítimo	<i>área de explotación</i>	“Os límites das áreas de explotación autorizadas deben estar sinalizados ou balizados de forma totalmente visible, con elementos que non supoñan perigo para a navegación [...]” (1G/III; p.9)

Fig. 4. Incidencia del punto de vista en la variación denominativa

## 4.2. Nivel comunicativo

En este nivel analizamos la unidad terminológica en tanto que unidad de

---

<sup>3</sup> El papel que ejerce el punto de vista en la conceptualización ha sido señalado en numerosas obras, como Condamines y Rebeyrolle (1997); Temmerman (2000); Boisson (2001) y Freixa (2002), entre otros.

comunicación. Los términos son unidades insertas en el discurso, entendiendo por discurso el texto y las condiciones de producción, transmisión y recepción, en que éste surge<sup>4</sup>. Al ser el texto un objeto multidimensional, donde se relacionan estrechamente los diferentes niveles lingüísticos<sup>5</sup>, es lógico suponer que los factores comunicativos pueden ejercer una influencia en la configuración de las unidades terminológicas<sup>6</sup>. A continuación ilustramos de qué manera dos parámetros de orden comunicativo como son el nivel de especialización y el tipo de texto, inciden en la denominación de un concepto especializado, tanto en lo relativo a la complejidad cognitiva como a la estructura semántica, de tal modo que se pueden considerar factores de variación.

a) **Nivel de especialización:** el nivel de especialización no es un factor directamente cuantificable, sino que se determina mediante la evaluación de determinados parámetros textuales y comunicativos, entre los cuales destaca la relación entre los interlocutores. El nivel de especialización puede influir en el grado de especificación de las denominaciones, el grado de variación denominativa o la equivalencia conceptual entre variantes, tal y como vemos en las ocurrencias en nuestro corpus del concepto PESO SECO, que designa una medida utilizada para evaluar el grado de toxicidad de los moluscos:

---

<sup>4</sup> cfr. Cabré (2002, 89)

<sup>5</sup> “Desde el punto de vista analítico, el texto conjuga en sí distintos niveles lingüísticos; se trata de un sistema dinámico en el que, por un lado, las unidades y relaciones en el nivel de la microestructura (léxico y gramática) están condicionadas por factores de orden textual superior (básicamente factores funcional-comunicativos y temáticos) [...]” (Ciapuscio, Kuguel y Otañi: 2005, 141)

<sup>6</sup> La investigación de Kuguel, gira en torno a la hipótesis de que los factores cognitivos y comunicativos propios de la comunicación especializada condicionan la estructura semántica de las unidades léxicas que se emplean y propone la aplicación del modelo de análisis textual en múltiples niveles de Ciapuscio para analizar el contexto (Kuguel 2007)

cód.	interlocutores	relación	nivel especialización	denominación
11F	esp. (científico) > esp. (científico)	simétrica	ALTO	<i>poids chair sec</i> <i>poids sec chair</i>
14F	esp. (científico) > esp. (científico)	simétrica	ALTO	<i>poids sec</i>
7G	esp. (científico) > semiesp. (esp. externo)	asimétrica	MEDIO	<i>peso seco</i> <i>peso seco de tejido</i> <i>peso seco de alimento</i>
3G	esp. (técnico) > lego	asimétrica	BAJO	<i>peso seco</i> <i>materia seca</i>

Fig. 5. Incidencia del nivel de especialización en la variación denominativa

En los textos elaborados por y para científicos, de nivel de especialización alto, o bien no existe variación—como en el caso del texto 14F donde sólo se emplea la denominación *poids sec*—, o la variación es puramente formal, puesto que implica una alteración en el orden de las características—es el caso del texto 11F con las denominaciones *poids chair sec* y *poids sec chair*. En el texto de nivel medio—donde alternan las denominaciones *peso seco*, *peso seco de tejido*, *peso seco de alimento*—vemos que el grado de variación y la distancia semántica entre variantes aumenta, puesto que el objeto de la medida, el molusco, o bien se designa por su estructura física (*tejido*), por su finalidad para el ser humano (*alimento*) o simplemente no se menciona (*peso seco*). En el texto 3G de nivel de especialización bajo es el que presenta mayor distancia entre las variantes (*peso seco*, *materia seca*), ya que al darse en la base del sintagma se atribuyen diferentes categorías conceptuales; además, hay menos rigor en la estructuración conceptual, puesto que se emplea como variante denominativa la denominación *materia seca*, que en

realidad designa otra medida<sup>7</sup>.

b) **Tipo de texto:** este parámetro resulta relevante a la hora de describir la variación denominativa puesto que, según el tipo de texto, el grado de variación se ve afectado tanto cuantitativa como cualitativamente, así como la cantidad de información expresada en las variantes. En nuestro corpus observamos como un tipo de texto muy tipificado como es una ley influye en el tipo de variantes denominativas que selecciona, a saber, unidades polilexemáticas de gran extensión y de especificación, tal y como vemos en la siguiente tabla:

<b>código</b>	<b>tipo de texto</b>	<b>denominación</b>
16F	artículo científico	<i>foncier conchylicole</i>
2F	ley	<i>banc naturel de mollusques bivalves</i>
13F	informe técnico	<i>gisement</i>
17F	acta	<i>fond coquillier</i>

Fig. 6. Incidencia del tipo de texto en la variación denominativa

### 4.3. Nivel discursivo

El texto como unidad discursiva, marcada por los principios de coherencia temática y cohesión entre sus elementos lingüísticos también constituye un nivel de análisis fundamental para el estudio de la variación denominativa. Los términos insertos en discurso, además de representar un concepto en el plano cognitivo, son signos cuyo

---

<sup>7</sup> Esta observación ha sido realizada por el especialista en lengua gallega.

significado se interpreta y se concreta en un contexto a través de las relaciones que mantienen con otros signos dentro de la oración. En el siguiente ejemplo, vemos como el concepto PUERTO se ubica dentro de diferentes categorías léxicas en función del contexto oracional, concretamente de la predicación en la que figura:

predicación	denominación	contexto
actividad pesquera	<i>porto</i>	"[...] existen importantes portos con actividade pesqueira baixo a xurisdición do ministerio de fomento" (5G; p.25)
visita	<i>zone portuaire</i>	"En plus, [...] la ville propose : visite de la criée, embarquement sur chalutier, ateliers de cuisine des produits de la mer, visite de la zone portuaire, [...]"(16F; p.71)
transporte	<i>recinto portuario</i>	"No caso de que o transporte se realice dentro do recinto portuario non se esixirá ningún dos documentos anteriormente sinalados." (1GIII; p.12)
gestión	<i>place portuaire</i>	"Le mode de gestion des places portuaires pourrait aller vers le statut de sociétés à capitaux publics [...] afin de responsabiliser les gestionnaires." (13F; p.161)

Fig. 7. Incidencia del contexto oracional en la variación denominativa

Si el puerto es objeto de actividad pesquera, vemos la denominación *porto pesqueiro*; si el puerto es objeto de visita, éste se presenta como una extensión física y se denomina *zone portuaire*; si es un lugar para el transporte, se presenta como una extensión acotada y se emplea la denominación *recinto portuario*, y si es objeto de gestión, este se presenta como una unidad administrativa mediante la denominación *place portuaire*.

## 5. Conclusiones

Las investigaciones sobre variación denominativa se encuentran en una fase muy productiva, y las nuevas propuestas sobre la estructuración conceptual y la motivación en la relación concepto-término ofrecen unas perspectivas muy estimulantes para avanzar en su descripción. Al analizar la variación denominativa

en relación con el concepto que representa, vemos que esta puede tener consecuencias cognitivas que podrían responder a una motivación por parte del autor. Los factores que intervienen en la multiplicidad denominativa de un concepto son de orden cognitivo, comunicativo y discursivo y revelan la triple naturaleza del mismo. Estas tres dimensiones se combinan de modo particular en cada contexto y pueden tener un efecto en la configuración semántica visible en la denominación. Por lo tanto, a la hora de abordar el fenómeno de la variación denominativa es necesario tener en cuenta e incorporar estos tres niveles, tal y como proponemos en este artículo.

## Referencias bibliográficas

Boisson, J.C. (2001): "Dénomination et vision", *Linguistique de la dénomination. Cahiers de praxématique*, 36, pp. 141-168.

Cabré, M.T. (1999 [2005]): *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, IULA, Documenta Universitaria.

\_\_\_\_\_ (2002): "Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción", en Alcina, A.; Gamero, S. (ed.) (2002): *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*, Castellón de la Plana, Publicacions Universitat Jaume I, pp. 87-106.

\_\_\_\_\_ (2003): "Theories of terminology: their description, prescription and explanation", *Terminology*, 9, 2, pp. 163-199.

\_\_\_\_\_ (2008): "El principio de poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en Terminología", *Ibérica*, 16 [en prensa].

Candel, D. (2007): "Terminologie de la terminologie. Métalangage et reformulation dans l'Introduction à la terminologie générale et à la lexicographie terminologique d'E. Wuster", *Langages*, 168, (4/2007), pp. 66-81.

Ciapuscio, G. (1999): "Variación conceptual del término y grado de especialidad de los textos", *Revista Argentina de Lingüística*, 11.

\_\_\_\_\_; Kuguel, I.; Otañi, I. (2005): "El conocimiento especializado: el texto de especialidad y los criterios para su tipologización". en CABRÉ, M. T.; BACH, C. (ed.) (2005). *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat* Barcelona, IULA, UPF, pp. 95-110.

Condamines, A.; Rebeyrolle, J. (1997): "Point de vue en langue spécialisée", *Meta*, 42, 1, pp. 174-184.

Daille, B. (2003): "Conceptual structuring through term variations", *Proceedings of the ACL 2003 workshop on Multiword expressions*, 18, Morristown, Assoc. for Computational Linguistics, pp. 9-16.

Diki-Kidiri, M. (dir.) (2008): *Le vocabulaire scientifique dans les langues africaines. Pour une approche culturelle de la terminologie*. Paris, Karthala.

Domènech, O. (2006): *Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text*. Barcelona, IULA, UPF.

Dury, P. (2002): *Etude comparative et diachronique de dix dénominations fondamentales du domaine de l'écologie en anglais et en français*, Lille, Editions du Septentrion.

Faulstich, E. (2002): "Aspectos de terminologia geral e terminologia variacionista", *TradTerm*, 7, São Paulo, USP.

Fernández-Silva, S. (2008): *La poliedricidad del concepto especializado a través de la variación denominativa: primera aproximación*, Barcelona, IULA, UPF. [Proyecto de tesis dirigido por: Dra. Judit Freixa Aymerich, Dra. Teresa Cabré Castellví]

Freixa, J. (2002): *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Barcelona, IULA, UPF.

\_\_\_\_\_ (2006): "Causes of denominative variation in terminology: a typology proposal". *Terminology*, 12,1, pp. 51-78.

Gaudin, F. (2003): *Socioterminologie: une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles, De Boeck, Duculot.

Hamon, T. et al. (1999): "Détection de liens de synonymie: complémentarité des ressources générales et spécialisées", *Terminologies Nouvelles*, 19, pp. 61-69.

Jacquemin, C. (1997): *Variation terminologique: Reconnaissance et acquisition automatique de termes et de leurs variantes en corpus*, Nantes, IRIN, Université de Nantes.

\_\_\_\_\_; Tzourkermann, E. (1997): "NLP for term variant extraction: synergy between morphology, lexicon and syntax", en Strzalkowski, T. (ed.): *Natural Language Processing and Information Retrieval*, Boston, Kluwer, pp. 1-50.

Kostina, I. (2000): *Dinamicidad de los conceptos especializados en textos de diferentes niveles de especialización*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona. [Proyecto de tesis dirigido por: Dra. M. Teresa Cabré, Dra. Anna Aguilar Amat]

Kuguel, I. (2007): "La generación de significado en contexto", *Revista de Lengua y Literatura* 35/40.

Seghezzi, N. A. (2006): *Variación terminológica en textos orales y escritos: un primer acercamiento*. Barcelona, IULA, UPF. [Proyecto de tesis dirigido por: Dra. Judit Freixa Aymerich]

Suárez, M. (2004): *Análisis contrastivo de la variación denominativa en textos especializados: del texto original al texto meta*, Barcelona, IULA, UPF.

Temmerman, R. (2000): *Towards new Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach*. Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.

Wüster, E. (1979 [1998]): *Introducción a la Teoría General de la Terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona, IULA, UPF.